

Volta

... *issa li l-ghabex wasal...*

Regina xemx, haddejn ruxxana, tal-jum l-aqwa munita,
tmissni, u gildti ssir kornea,
is-sinsla nerv ottiku, u gismi jirtogħod
nofsu mgħammex mill-ghadira deheb li tferra'
fuq dan il-baħar u dil-belt, u jien nagħma.
Hawn darba kien hawn ringieli wieqfa – u naf li għadhom hemm –
ta' djar u toroq, imma ta' belt oħra,
u mhux ta' din li int biddilt għal kollox.

Nimxu tul ix-xatt. Id-dgħajjes tas-sajjieda
lesti għal-lejl, bil-muturi mqabbda, il-lampi
tal-pitrolju fil-pruwa, u l-belt kollha harġet tippassiġġa,
maħbubin mgħannqin, ġuvintur kollha arja, ommijiet u missirijiet,
tfal jilagħqu l-ġelat, irġiel xjuħ iħarsu mill-imwejjed
tal-ħwienet tal-kafè fuq il-bankini, u l-gholjiet jiddallmu
u jersqu, bħal annimali dħulin.

Hmura helwa ta' filghaxija, mifruxa fuq l-gholjiet u l-bajja,
drieghek kemm imiss ma' tiegħi, qisu b'kumbinazzjoni,
bħalma tmissni diz-żagħżugħa miexja hdejjja,
genbejha kbar, passi zġhar, miexja titbandal,
xagħar iswed tuta mixħut lura, għonqha fin u spallejha
somor fil-qalba tas-sajf, għajnejha kannella zebbuġ jidħqu
u nixorbok, dawl jiddi, bħall-inbid, bħall-mużika,
bħalma xorbuk matul eluf ta' snin l-antenati tagħha.

Belt poruza kollha pori, jisimha *Eleftheria*,
u avolja il-ġrieħi tiegħek tikek grizi f'għajnejha
madankollu, f'dis-sieġha meta d-dawl u l-liwi tad-dawl
jilagħbu helu helu f'wiċċha daqs kliem jew għana,
tagħha d-dritt antik li timxi ma' dal-moll
kemm bħala għodda u għassiesa ta' dawlek
tiġbru fil-bjar ta' ħbub għajnejja fondi, kif tagħha wkoll,
l-ghaziż helsien, li jirfsek bħal zeffiena.

Għaziża lejla, imdawla minn eluf ta' snin,
grizmejk mimlija kant, sabiħa daqs dil-mara,
kif tridni ma nadurax il-grazzja illi biha ssawwar
lil dil-belt u lil niesha, b'forma li tnaqqax

kulma tmiss, id dinja kollha?
Jien sirt ilsir, jekk mhux cittadin, tieghek.
U ghatxan ha nixorbok shiha, nixtieq nimla
kull por bil-glorja tieghek, il-helsien tagħha.

Richard Berengarten

Translation / traduzzjoni: Maria Grech Ganado

interLitQ.org